

בס"ד

בס"ד

פרשת ויחי, תשפ"ב, מספר 1449

**ברכת יעקב (בר' מט)**

**בראי היצירה היהודית הקדומה, התרגומים הקדומים והספרות הבתר-מקראית**

**משה ציפור**

ברכת יעקב לבניו העמידה קשיים רבים בפני מתרגמים ופרשנים. היא עמוסה במילים חידתיות, בצירופים לא-מוכרים ובהיגדים סתומים. בעיה לעצמה היא מה טיבו של הנאום הזה, כפי שמצטייר מתוך פסוק המבוא: "הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת **אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים**" (בר' מט:א), ולעומת זאת מה טיבו על פי הפסוק החותם והמסכם: "כָּל אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר, וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם **וַיְבָרֶךְ אוֹתָם**" (שם:כח). האם כתפיסת בעלי המדרש, שיעקב רצה לגלות לבניו את הקץ ונסתלקה שכינה הימנו, והתחיל אומר דברים אחרים (פסחים נו ע"א)?[[1]](#footnote-1) בקטע מקומרן (4Q252) מופיעה כותרת: "ברכות יעקוב, 'רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה'..." (בר' מט:ג).

המתרגמים והפרשנים מנסים לפתור את חידת נאומו של יעקב – איש איש ודרכו. בעלי המדרש, שאינם עוסקים בתרגום צמוד של הטקסט, נוהגים ביתר חירות, אך גם התרגומים הארמיים, ובתוכם אונקלוס (ה'פשטן' לכאורה), נוהגים כך בשירה המקראית בכלל, ובנאום הזה בפרט. במסגרת זו נתייחס למקצת מן העניינים בפרשה זו, הראויים, לדעתי, לתשומת לב.

מתוך דבריהם של המתרגמים הקדומים נזכיר להלן:[[2]](#footnote-2)

(א) התרגומים הארמיים, שהם אונקלוס מכאן, והתרגומים הארץ-ישראליים מכאן.[[3]](#footnote-3) תרגומי א"י הם למעשה פרשנות דרשנית רחבה. כך למשל, בבר' מט:ב הם מאריכים בתוכחה לראובן, שבגלל מעשהו הפסיד את המלכות ואת הכהונה, שהיה ראוי להם כבכור, אך יחד עם זה הם מסיימים בדברי ניחומים: חטאך היה חד-פעמי, ולכן ייסלח לך. יש הכותבים שראובן **כאילו**עלה על משכבו של יעקב (ראו שבת נה ע"ב, שבלבל את יצועו של יעקב שהיה נתון באוהלה של בלהה לאחר מותה של רחל). את "פַּחַז כַּמַּיִם אַל תּוֹתַר" (בר' מט:ד) ביארו שהוא מטאפורה: גן קטן רווי מים. על "יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ" (שם:ח) הוסיפו: ולכן על שמך אחיך נקראים "יהודים".

(ב) הסורי (ה'פשיטתא'), אשר נשתמר בכנסיה הנוצרית-סורית, והאוגר בתוכו מסורות פרשניות ומדרשיות יהודיות, תרגם מילולי.

(ג)מהתרגומים היווניים, ובראשם תרגום השבעים (ה'ספטואגינטה', להלן: תה"ש), שהוא הקדום מכולם (מאה ג' לפה"ס, לפני ראשוני התנאים). מוכח שהתרגום היווני נוצר בתוך קהילה יהודית, וקהל היעד שלו היה הקהילה היהודית שבקרבה חי. שכן, יש בתרגום מילים וניבים רבים שהם בעלי משמעות רק לקהל יהודי (כגון המילה *sabbata* = 'שבת'. זהו מושג שלא היה קיים בעולם ההלניסטי, שכן החובה לעבוד מדי יום ביומו, ללא יוצא מן הכלל, הייתה מובנת מאליה).[[4]](#footnote-4)

"שוֹר" (שם:ו) תורגם בתה"ש כמשמעו (ובלשון יחיד). אבל בתרגומים היווניים המאוחרים (עקילס וסימכוס), ובתרגום הלטיני והסורי קראו 'שׁוּר' במשמעות חומה (ראו שמ"ב כב:ל).

במסורת המדרשית על שבעים הזקנים, ש'כתבו' את התורה לתלמי המלך (ברייתא בבבלי מגילה ט ע"א, ומקבילות) נאמר, שבמקומות אחדים שינו מן הכתוב,[[5]](#footnote-5) כגון: "וַיְכַל אֱ-לֹהִים בַּיּוֹם **הששי**" (ראו בר' ב:ב). אכן, בנוסח של תה"ש שבידנו, בחלק מהמקומות הללו הגרסה היא בדיוק כפי שהיא בנוסח המסורה, ומכאן שבידיהם של חכמינו היה נוסח שקראו לו 'תרגומם של שבעים הזקנים', אבל הוא שונה מתה"ש שבידינו. במקורות הללו נזכר שאת פסוקנו שינו הזקנים ללשון 'כי באפם הרגו שור וברצונם עקרו אבוס' (מעין תקבולת שור || אבוס יש ביש' א:ג). ע' טוב משער שהכוונה לתואר 'אָבוּס' (דהיינו מפוטם) כמילה נרדפת ל'שור'.

בכמה קטעים בפרק זה קשה לדעת אם המתרגם, יושב מצרים, ניסה בכל כוחו לבאר קטעים שהתקשה בהם ותרגמם תרגום חופשי, או שאולי קרא בדרך אחרת את הטקסט, או שמא היה בידו נוסח השונה בכמה פרטים מן הנוסח המקובל. חלק מן הקושי הוא שמילים יווניות מסוימות יכולות להתבאר בכמה דרכים.

בברכה ליהודה, המתואר כגור אריה, נאמר: "מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ" (בר' מט:ט), ולפי פשוטו: אתה, בני, כאריה העולה מטרף ורובץ בנחת וללא חשש. וכך היא המשמעות של פיסוק הטעמים. כידוע, המדרש רואה במילים הללו רימוז למעשה מכירת יוסף, כאשר יהודה הציל אותו ממוות בטוח בבור על ידי שהציע למכור אותו לישמעאלים (בר' לז:כא-כב).[[6]](#footnote-6) אבל תה"ש קרא כאן כפי הנראה "טָרָף" ותרגם: ענף, פרח, ופירש את העניין מילולית בלי להתעמק.

"לֹא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה" (בר' מט:י) מתורגם: לא יכלה נשיא (*archon*) מיהודה. המילה הזאת משמשת לתרגום המילה "מלך" בפס' כ' ו"שליט" בפרק מג:ו. במגילה הקומרנית 4Q252, שהיא מעין עיבוד או שכתוב של המקרא, נמצא כך:

[לו] א יסור שליט משבט יהודה (*מה שנראה כביאור כפול של מט:י, מילולי ודרשני: 'שבט' ו'שליט', מ"צ*). בהיות לישראל ממשל [לוא י]כרת יושב כסא לדויד כי המחקק היא ברית המלכות [ואל]פי ישׄראל המה הדגלים [...] עד בוא משיח הצדק צמח דויד. כי לו ולזרעו נתנה ברית מלכות עמו עד דורות עולם.

המשך הפסוק, "ו(לֹא יָסוּר) מְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו", עשוי להתפרש כתקבולת לחלק הראשון של הפסוק, ו"מחוקק" (בתה"ש: 'מנהיג') מקביל ל"שבט".

מלשון הברכה לנפתלי: "אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי-שָׁפֶר" (בר' מט:כא) לא ברור אם שתי הצלעות בפסוק שייכות לתמונה אחת (וכיצד יובן הקשר שבין שני חלקיה), או שמא יש לבאר כל צלע בנפרד. מיהו "הנותן" ואל מה מרמזים הדברים? כמה פתרונים ניתנו בדרכים מדרשיות שאינן קרובות כל כך למילות הכתוב. יש שרואים במילה "אַיָּלה" צורת-משנה לעץ "אֵלָה", דוגמת התקבולת "יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף **יְעָרוֹת**" (תה' כט:ט). הם אף תומכים יתדותיהם בתה"ש, המתרגם את המילה "אילה": 'חוטר' (או: 'גזע'), ואת הצלע השנייה מתרגם 'נותן ביבול יופי'. "אמרי" מתבאר כ'פרי'.

ונחתום בתרגום של ברכת יעקב ליוסף, הרצופה אף היא פרטים לא ברורים שנתפרשו בכמה אופנים. בחלקה האחרון של הברכה בתה"ש יש קרבה רבה לברכת משה לשבטים (דב' לג:יג-טו). על פיו ניתן להעניק לכתוב פירוש מעניין על דרך הפשט. בפרשתנו נאמר: "בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם" (בר' מט:כח). לפי תה"ש אין מדובר כאן ב'הורים' (אב ואם), אלא בהרים, 'הררי עד' (וכך מפרש רשב"ם). המילה "הורים" הנפוצה בלשוננו אינה מופיעה במקום אחר במקרא ואף לא במקורות שקדמו לימי הביניים. במקומה משתמשים תמיד בצירוף 'אב ואם'. אבל אנו מוצאים את הצירוף "הֹר הָהָר" (ובניקוד זה 12 פעמים במקרא). ראו התקבולת "הַרְרֵי קֶדֶם גִּבְעוֹת עוֹלָם" (דב' לג:טו); וכן חבקוק ג:ו (וכך קרא תה"ש גם במיכה ב:ט תמורת "הֲדָרִי לְעוֹלָם"). ומעניין שתה"ש בחר לתרגם את סיומה של הברכה ליוסף: 'ולקדקוד האחים שהוא מנהיג'. "נזיר" מתורגם כאן שלא כדרך שמתורגם כרגיל בתה"ש: 'מקודש', או במילה הקשורה עם 'נדר', אלא בדרך שמתורגם "נגיד" פעמים הרבה בנ"ך. ויש כאן ראִייה מעניינת: יוסף אינו פרוש מאחיו אלא דווקא המנהיג העומד בראשם.

שערי פירוש לא ננעלו, אבל מן הראוי גם להטות אוזן למה שאומר לנו תרגום השבעים.

**דף שבועי, גיליון 1449, ויחי, תשפ"ב**

הדף השבועי מופץ בסיוע קרן הנשיא

לתורה ולמדע, ומופיע גם באתר המידע של אוניברסיטת בר-אילן בכתובת:

<http://www1.biu.ac.il/parasha2>

כתובת דוא"ל של הדף: [dafshv@mail.biu.ac.il](mailto:dafshv@mail.biu.ac.il)

https://www.peacerun.org/static/media/uploads/global/frontpageimages/facebook.pngניתן לפנות לכתובת זו ולקבל את הדף מדי שבוע בדוא"ל.

[הדף השבועי - אוניברסיטת בר אילן](https://www.facebook.com/DafShevui/?hc_ref=SEARCH&fref=nf)

יש לשמור על קדושת העלון

**עורך: ד"ר צבי שמעון**

**עורכת לשון: רחל הכהן שיף**

1. \*הפרופ' משה ציפור הוא פרופסור אמריטוס במחלקה לתנ"ך באוניברסיטת בר-אילן, וראש התוכנית ללימודי תואר שני בתנ"ך במכללת גבעת וושינגטון.

   \*\* בברכה לנופר ושאול, לבואם בברית הנישואין.

   ואכן, המושג "אחרית הימים" במקרא אינו בהכרח קץ ההיסטוריה, אלא סופו של מהלך אירועים. [↑](#footnote-ref-1)
2. על התרגומים הקדומים ראו בהרחבה: **תרגומי המקרא – פרקי מבוא**, ספריית האנציקלופדיה המקראית ב, ירושלים תשמ"ד. [↑](#footnote-ref-2)
3. מהתרגומים הקרויים "תרגומי ארץ-ישראל" הם למעשה מסורות מגוונות בעלות דמיון רב זו לזו. המסורות המוכרות ביותר הן אלו המודפסות בחומשים נפוצים תחת הכותרות 'יונתן (בן עוזיאל)' ו'ירושלמי' (או: ת"י). א' דיאז-מאצ'ו הוציא לאור את כ"י ניאופיטי 1 עם תרגום לשלוש שפות (מדריד 1968-78), ולדעתו, זו הווריאציה הקדומה ביותר של התרגומים הארמיים. [↑](#footnote-ref-3)
4. ראו: משה צפור, **תרגום השבעים לספר בראשית**, רמת-גן תשס"ו, עמ' 29-9; מקצת מן הדברים הובאו במאמרי ב**דף שבועי** לפרשת 'ויחי' תשע"ג (מס' 998). [↑](#footnote-ref-4)
5. ראו בהרחבה: ע' טוב, "מסורת חז"ל על ה'שינויים' שהוכנסו בתרגום השבעים לתורה ושאלת הנוסח המקורי של תרגום זה", בתוך: י' זקוביץ וא' רופא (עורכים), **ספר יצחק אריה זליגמן, מאמרים במקרא ובעולם העתיק**, ירושלים תשמ"ג, עמ' 393-371. [↑](#footnote-ref-5)
6. הקישור דווקא לאותו מעשה הוא בשל המילים "טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף" (לז:לג, ושוב מד:כח). אלו היו מילותיו של יעקב, המסכמות את מה שלדעתו אירע את יוסף, וכך האמין כל הימים עד שנודע לו שיוסף חי. [↑](#footnote-ref-6)